Porównanie tłumaczeń Hioba 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli odmówiłem prośbie potrzebujących i oczy wdowy (przeze mnie) przygasły, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli odmówiłem prośbie potrzebujących i oczy wdowy przeze mnie przygasły, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli odmówiłem prośbie ubogich i jeśli zasmuciłem oczy wdowy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżem odmówił ubogim, czego chcieli, a oczy wdowy jeźliżem zasmucił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim odmówił ubogim, czego chcieli, i oczom wdowinym kazałem czekać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy odmawiałem prośbie nędzarzy i pozwoliłem zagasnąć oczom wdowy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli odmówiłem prośbie ubogich albo sprawiłem, że oczy wdowy zaszły łzami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy odmawiałem prośbie ubogich i pozwoliłem słabnąć oczom wdowy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy odmówiłem prośbie biednego i zasmuciłem oczy wdowy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym prośbie ubogich odmówił, dopuścił, by w smutku tonęły oczy wdowy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А немічні задовільнили потребу, яку лиш мали, я ж не відкинув око вдови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy odmówiłem pragnieniu ubogich, lub pozwoliłem zbyt wyczekiwać oczom wdowy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli maluczkim odmawiałem tego, w czym mieli u podobanie, i oczy wdowy przygaszałem, |